

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

**4th
Sunday
of Advent**

Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel, which means "God is with us."

Matthew 1:23



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, December 20
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Harry & Pauline Romano † Rossetti Family † Maureen & Larry Morency †
	SUNDAY, December 21
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung†
11:00 AM	Bà Cố Maria Đỗ T. Tý † Maria Phan T. Mùi † Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quèn †
	MONDAY, December 22
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, December 23
7:00 AM	Camacho & Pereira Families † Antonio Moscaritolo †
7:00 PM	Bà Cố Maria Đỗ T. Tý †
	WEDNESDAY, December 24
4:00 PM	Joseph & Maria Molino † Lo Priore Family † Horace Puckerin † Emanuel Andrews †
8:00 PM	Bà cố Maria Đỗ T. Tý † Maria Phan T. Mùi † Vicente Nguyễn Ngân † Phêrô Nguyễn Đức Quèn †
	THURSDAY, December 25 <i>The Nativity of The Lord</i> <i>Đại Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh</i>
9:00 AM	Family of Saint Clement †
11:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên †
	FRIDAY, December 26 <i>Saint Stephen - F</i>
7:00 AM	Souls of Purgatory †
7:00 PM	Phêrô Nguyễn D. Quèn †
	SATURDAY, December 27 <i>Saint John, Apostle F</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Joseph & Maria Molino † Homer (Sunny) A. Kingsbury † Sarah E. Spatters-Perella †
	SUNDAY, December 28
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn T. Dung†
11:00 AM	Maria Đỗ T. Tý † Giuse Nguyễn V. Thái † Phêrô Nguyễn Đức Quèn †



Chỉ vài ngày nữa chúng ta sẽ mừng đón Thiên Chúa giáng trần, trong tâm tình yêu thương, và tri ân cha xin thay mặt cho văn phòng giáo xứ xin kính chúc tất cả quý ban ngành đoàn thể và tất cả các gia đình trong giáo xứ một mùa Giáng Sinh an lành, thánh đức và một Năm Mới an khang, thuận lợi và tràn đầy ơn Chúa.

In just a few days, we will celebrate the birth of Jesus Christ. With hearts full of love and gratitude, on behalf of the parish office, I would like to wish all the parish organizations, groups, and families a blessed and Holy Christmas season and a New Year filled with peace, prosperity, and abundant blessings from the Lord our God.

Merry Christmas!
Father Francis Huy Pham

A Christmas Prayer

*May the blessing of joy abide within you;
May the blessing of peace rest upon you;
May the blessing of love flow out through
you; May all the blessings of the Lord be
yours at Christmas and in the new year.*



ATTENTION— LƯU Ý**CHRISTMAS EVE / VỌNG GIÁNG SINH**
Wednesday - December - Thứ Tư (No morning Mass)

- 4:00 p.m. Christmas Eve Celebration (in English)
7:00 p.m. Ca Nguyễn & Hoạt cảnh Giáng Sinh
Christmas Carols & Nativity play
8:00 p.m. Đại Lễ Vọng Giáng Sinh (Tiếng Việt)

CHRISTMAS DAY/ ĐẠI LỄ MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Thursday - December 25 - Thứ Năm

- 9:00 a.m. Christmas Celebration (in English)
11:00 a.m. Đại Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh (Tiếng Việt)
(không có thánh lễ buổi tối)

JUBILEE ADORATION— CHẦU NĂM THÁNH

Giáo xứ chúng ta sẽ có ngày Chầu Năm Thánh 24 tiếng đồng hồ để chuẩn bị kết thúc năm thánh, mong quý vị tham gia đông đủ.

Thứ Sáu - Thứ Bảy December 26-27 Friday - Saturday
From 4:00 p.m. - 4:00 p.m.

Thánh lễ Tiếng Việt lúc 4:00 p.m.

(Không có thánh lễ 7h tối, no evening Mass)

Our parish will have a 24-hour Adoration to end the Jubilee year and we will end with a Sunday Vigil Mass. Hope everyone would be able to attend.

WORD OF GRATITUDE - TRI ẬN

Cha chánh xứ cùng toàn thể giáo dân của Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chân thành cảm ơn đến nhóm Võ Việt Nam đã quyên tặng cho giáo xứ \$1,000.00 Cha và giáo xứ rất cảm kích tấm lòng quảng đại của quý vị. Nguyên xin Thiên Chúa ban thật nhiều ơn lành trên quý vị và gia đình trong mùa Giáng Sinh. Một lần nữa, xin chân thành cảm ơn.

On behalf of Father Francis and the parishioners of Saint Clement Church, we humbly thank the Vovinam Martial Art group, who recently donated \$1,000.00 to our Church. We greatly appreciate your generous donation. May God Bless you and your families during the holidays season. Thank You!

COLLECTIONS

The offering last week is not available.
We apologize for the inconvenience.

Thank you for your understanding

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns during the month of December in Honor & Reparation to the Most Holy Face of Jesus given by Laetitia Pierre-Louis.

CLERGY TRUST - QUỸ HƯU TRÍ

Tuần này, đợt quyên góp Giáng Sinh năm nay sẽ nhằm hỗ trợ vào quỹ sức khỏe cho các Linh Mục Hưu Trí của tổng giáo phận Boston. Kính mong quý vị hãy rộng tay trong việc quyên góp này để nói lên lòng tri ân đến các Linh Mục đã đáp lại ơn gọi, một đời tận hiến để phục vụ dẫn dắt đoàn chiên Chúa. Xin cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý vị.

Merry Christmas from all the priests of the Archdiocese of Boston. The Christmas Collection supports the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston. These priests have given their lives to faithfully serve Christ, the Church, and you. Please be generous to this important collection. For more information, please visit www.clergytrust.org

CHRISTMAS FLOWER DONATIONS

Please remember your deceased loved ones by donating to Saint Clement Christmas Altar Flowers. The envelopes are in the back of the Church. Thank you!



Để tưởng nhớ tới các linh hồn của những người thân yêu của chúng ta, xin hãy quyên góp cho hoa Cung Thánh trong mùa Giáng Sinh này. Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của thân nhân mình vào trong phong bì được đặt dưới nhà thờ. Xin cảm ơn!

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**TRỜI CAO**

Duy Tân

ĐK: : Trời cao hãy đổ sương xuống, và ngàn mây hãy mưa Đấng Chuộc Tội. Trời cao hãy đổ sương xuống và ngàn mây hãy mưa Đấng Cứu Đòi

1. Trong đêm u tối chúng con mong ngày mau tới. Như nai đang khát ước mong mau tìm thấy suối. Chúa ơi đừng con giận Chúa lại thôi. Chúa ơi đoàn con đã hối tội rồi.

2. Thương xem dân Chúa đón đau mây sầu che lối. Luôn mong chiêm Thánh đến đây cải tạo thế giới. Cứu dân đập tan xiềng xích tội nợ. Chúa ơi lòng nhân từ Chúa không bờ.

THÁNH VỊNH 23

Kim Long & Huy Hoàng

- ◆ Chúa đến, Ngài là Vua hiển vinh.
- ◆ Chúa sẽ đến, Ngài là Đức Vua hiển vinh.

XIN VẮNG

Mi Trâm

ĐK: Xin vâng. Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm qua hôm nay và ngày mai xin vâng. Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Hôm nay tương lai và suốt đời

1. Mẹ ơi! Đòi con dỗi bước theo Mẹ, lòng con quyết noi gương Mẹ, xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng. Mẹ ơi! Đường đi trăm ngàn nguy khó, hiểm nguy đáng tràn đầy đó. Xin Mẹ dạy con hai tiếng xin vâng.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting
MassHealth and
Major Insurances

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net


Are You Irish & Catholic?
Learn About the AOH:
Ancient Order of Hibernians.
Call (617) 575-9585 or email:
President.AOHDiv14@gmail.com
<https://www.facebook.com/aohdiv14>




AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

MAI-LY ADH ADULT DAY HEALTH
We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.
Monday - Friday: 8am - 2pm
Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care
632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiollp.com



THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY:
exp REALTY LUXURY
JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY



clergytrust
SUPPORT OUR PRIESTS THIS CHRISTMAS
Your gift helps care for the health and well-being of priests in good standing.
Give today at clergytrust.org
SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebuttr.




Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.
Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38
WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON
Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com




Compass ADULT FOSTER CARE
Earn up to \$1,600 per providing care to your loved ones.
Certified in MA Compass Adult Foster Care agency to provide 24/7 support and coordination, helping members live safely and independently at home, while reducing caregiver stress.
Member Eligibility:
• 16 years or older
• Covered under a qualified health plan
• Condition requiring daily ADL support
• Reside in a qualified MA setting
Physician's order
Caregiver Eligibility:
• 18 years or older
• Not spouse/guardian/parent of minor
• Lives in same household
• No criminal history
• No drug or alcohol
• No impairments affecting duties
• Full criteria on our website
Phone: 978-378-4669 | www.compassafc.com